

Svenska Elektriska Kommissionen, SEK

Fastställt	Utgåva	Sida	Ingår i
2004-08-23	3	1 (1+71)	SEK Område 2

© Copyright SEK. Reproduction in any form without permission is prohibited.

Roterande elektriska maskiner – Del 1: Märkdata och driftegenskaper

*Rotating electrical machines –
Part 1: Rating and performance*

Som svensk standard gäller europastandarden EN 60034-1:2004. Den svenska standarden innehåller den officiella engelska språkversionen av EN 60034-1:2004.

Nationellt förord

Europastandarden EN 60034-1:2004

består av:

- **europastandardens ikraftsättningsdokument**, utarbetat inom CENELEC
- **IEC 60034-1, Eleventh edition, 2004 - Rotating electrical machines - Part 1: Rating and performance**

utarbetad inom International Electrotechnical Commission, IEC.

Tidigare fastställd svensk standard SS-EN 60034-1, utgåva 2, 1999, SS-EN 60034-1 C1, utgåva 1, 2000, SS-EN 60034-1/A2, utgåva 1, 1999 och SS-EN 60034-1/A11, utgåva 1, 2002, gäller ej fr o m 2007-06-01.

Standarder underlättar utvecklingen och höjer elsäkerheten

Det finns många fördelar med att ha gemensamma tekniska regler för bl a säkerhet, prestanda, dokumentation, utförande och skötsel av elprodukter, elanläggningar och metoder. Genom att utforma sådana standarder blir säkerhetskraven tydliga och utvecklingskostnaderna rimliga samtidigt som marknadens acceptans för produkten eller tjänsten ökar.

Många standarder inom elområdet beskriver tekniska lösningar och metoder som åstadkommer den elsäkerhet som föreskrivs av svenska myndigheter och av EU.

SEK är Sveriges röst i standardiseringsarbetet inom elområdet

Svenska Elektriska Kommissionen, SEK, svarar för standardiseringen inom elområdet i Sverige och samordnar svensk medverkan i internationell och europeisk standardisering. SEK är en ideell organisation med frivilligt deltagande från svenska myndigheter, företag och organisationer som vill medverka till och påverka utformningen av tekniska regler inom elektrotekniken.

SEK samordnar svenska intressenters medverkan i SEKs tekniska kommittéer och stödjer svenska experters medverkan i internationella och europeiska projekt.

Stora delar av arbetet sker internationellt

Utformningen av standarder sker i allt väsentligt i internationellt och europeiskt samarbete. SEK är svensk nationalkommitté av International Electrotechnical Commission (IEC) och Comité Européen de Normalisation Electrotechnique (CENELEC).

Standardiseringsarbetet inom SEK är organiserat i referensgrupper bestående av ett antal tekniska kommittéer som speglar hur arbetet inom IEC och CENELEC är organiserat.

Arbetet i de tekniska kommittéerna är öppet för alla svenska organisationer, företag, institutioner, myndigheter och statliga verk. Den årliga avgiften för deltagandet och intäkter från försäljning finansierar SEKs standardiseringsverksamhet och medlemsavgift till IEC och CENELEC.

Var med och påverka!

Den som deltar i SEKs tekniska kommittéarbete har möjlighet att påverka framtida standarder och får tidig tillgång till information och dokumentation om utvecklingen inom sitt teknikområde. Arbetet och kontakterna med kollegor, kunder och konkurrenter kan gynnsamt påverka enskilda företags affärsutveckling och bidrar till deltagarnas egen kompetensutveckling.

Du som vill dra nytta av dessa möjligheter är välkommen att kontakta SEKs kansli för mer information.

SEK

Box 1284
164 29 Kista
Tel 08-444 14 00
www.sekom.se

EUROPEAN STANDARD

EN 60034-1

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

June 2004

ICS 29.160

Supersedes EN 60034-1:1998 + A1:1998 + A2:1999 + A11:2002

English version

Rotating electrical machines
Part 1: Rating and performance
(IEC 60034-1:2004)

Machines électriques tournantes
Partie 1: Caractéristiques assignées
et caractéristiques de fonctionnement
(CEI 60034-1:2004)

Drehende elektrische Maschinen
Teil 1: Bemessung und Betriebsverhalten
(IEC 60034-1:2004)

This European Standard was approved by CENELEC on 2004-06-01. CENELEC members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CENELEC member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CENELEC member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CENELEC members are the national electrotechnical committees of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

CENELEC

European Committee for Electrotechnical Standardization
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique
Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung

Central Secretariat: rue de Stassart 35, B - 1050 Brussels

Foreword

The text of document 2/1278/FDIS, future edition 11 of IEC 60034-1, prepared by IEC TC 2, Rotating machinery, was submitted to the IEC-CENELEC parallel vote and was approved by CENELEC as EN 60034-1 on 2004-06-01.

This European Standard supersedes EN 60034-1:1998 + corrigendum February 2000 + A1:1998 + A2:1999 + A11:2002.

The major changes introduced in this edition are:

Clause or Subclause	Change
7.2.2	New requirements for a.c. generators to supply non-linear circuits
8	Major changes to Tables 4, 7 and 9
9.1	New requirements for routine tests
9.2	Table 16 Test voltages of auxiliaries
9.11	Total harmonic distortion for synchronous machines
11.1	Protective earthing for machines
12.1	Table 20 Tolerance on efficiency
13	Electromagnetic compatibility

The following dates were fixed:

- latest date by which the EN has to be implemented at national level by publication of an identical national standard or by endorsement (dop) 2005-03-01
- latest date by which the national standards conflicting with the EN have to be withdrawn (dow) 2007-06-01

Annex ZA has been added by CENELEC.

Endorsement notice

The text of the International Standard IEC 60034-1:2004 was approved by CENELEC as a European Standard without any modification.

Annex ZA (normative)

Normative references to international publications with their corresponding European publications

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

NOTE Where an international publication has been modified by common modifications, indicated by (mod), the relevant EN/HD applies.

<u>Publication</u>	<u>Year</u>	<u>Title</u>	<u>EN/HD</u>	<u>Year</u>
IEC 60027-1	- ¹⁾	Letter symbols to be used in electrical technology Part 1: General	HD 60027-1	2004 ²⁾
IEC 60027-4	- ¹⁾	Part 4: Symbols for quantities to be used for rotating electrical machines	HD 245.4 S1	1987 ²⁾
IEC 60034-2	- ¹⁾	Rotating electrical machines Part 2: Methods for determining losses and efficiency of rotating electrical machinery from tests (excluding machines for traction vehicles)	EN 60034-2	1996 ²⁾
IEC 60034-3	- ¹⁾	Part 3: Specific requirements for turbine-type synchronous machines	EN 60034-3	1995 ²⁾
IEC 60034-5	- ¹⁾	Part 5: Degrees of protection provided by the integral design of rotating electrical machines (IP code) - Classification	EN 60034-5	2001 ²⁾
IEC 60034-6	- ¹⁾	Part 6: Methods of cooling (IC Code)	EN 60034-6	1993 ²⁾
IEC 60034-8	- ¹⁾	Part 8: Terminal markings and direction of rotation	EN 60034-8	2002 ²⁾
IEC 60034-12	- ¹⁾	Part 12: Starting performance of single-speed three-phase cage induction motors	EN 60034-12	2002 ²⁾
IEC 60034-15	- ¹⁾	Part 15: Impulse voltage withstand levels of rotating a.c. machines with form-wound stator coils	EN 60034-15	1996 ²⁾
IEC/TS 60034-17	- ¹⁾	Part 17: Cage induction motors when fed from converters - Application guide	CLC/TS 60034-17	
IEC 60034-18	Series	Part 18: Functional evaluation of insulation systems	EN 60034-18	Series

¹⁾ Undated reference.

²⁾ Valid edition at date of issue.

<u>Publication</u>	<u>Year</u>	<u>Title</u>	<u>EN/HD</u>	<u>Year</u>
IEC 60038 (mod)	- ¹⁾	IEC standard voltages ³⁾	HD 472 S1	1989 ²⁾
IEC 60050-411	1996	International Electrotechnical Vocabulary (IEV) Chapter 411: Rotating machines	-	-
IEC 60060-1	- ¹⁾	High-voltage test techniques Part 1: General definitions and test requirements	HD 588.1 S1	1991 ²⁾
IEC 60072-3	- ¹⁾	Dimensions and output series for rotating electrical machines Part 3: Small built-in motors - Flange numbers BF10 to BF50	-	-
IEC 60204-1	- ¹⁾	Safety of machinery - Electrical equipment of machines Part 1: General requirements	EN 60204-1 + corr. September	1997 ²⁾ 1998
IEC 60204-11	- ¹⁾	Part 11: Requirements for HV equipment for voltages above 1 000 V a.c. or 1 500 V d.c. and not exceeding 36 kV	EN 60204-11	2000 ²⁾
IEC 60279	- ¹⁾	Measurement of the winding resistance of an a.c. machine during operation at alternating voltage	-	-
IEC 60335-1 (mod)	- ¹⁾	Household and similar electrical appliances - Safety Part 1: General requirements	EN 60335-1 + A11	2002 ²⁾ 2004
IEC 60445	- ¹⁾	Basic and safety principles for man-machine interface, marking and identification - Identification of equipment terminals and of terminations of certain designated conductors, including general rules for an alphanumeric system	EN 60445	2000 ²⁾
IEC 60971	- ¹⁾	Semiconductor convertors. Identification code for convertor connections	-	-
IEC 61293	- ¹⁾	Marking of electrical equipment with ratings related to electrical supply - Safety requirements	EN 61293	1994 ²⁾
IEC 61986	- ¹⁾	Rotating electrical machines - Equivalent loading and super-position techniques - Indirect testing to determine temperature rise	EN 61986	2002 ²⁾
IEC 62114	- ¹⁾	Electrical insulation systems (EIS) - Thermal classification	EN 62114	2001 ²⁾

³⁾ The title of HD 472 S1 is : Nominal voltages for low-voltage public electricity supply systems.

<u>Publication</u>	<u>Year</u>	<u>Title</u>	<u>EN/HD</u>	<u>Year</u>
CISPR 11	- ¹⁾	Industrial scientific and medical (ISM) radio-frequency equipment - Electromagnetic disturbance characteristics - Limits and methods of measurement	-	-
CISPR 14	Series	Electromagnetic compatibility - Requirements for household appliances, electric tools and similar apparatus	EN 55014	Series
CISPR 16	Series	Specification for radio disturbance and immunity measuring apparatus and methods	EN 55016	Series

CONTENTS

1	Scope	13
2	Normative references	13
3	Terms and definitions	17
4	Duty	25
4.1	Declaration of duty	25
4.2	Duty types	27
5	Rating	51
5.1	Assignment of rating	51
5.2	Classes of rating	51
5.3	Selection of a class of rating	53
5.4	Allocation of outputs to class of rating	55
5.5	Rated output	55
5.6	Rated voltage	55
5.7	Co-ordination of voltages and outputs	55
5.8	Machines with more than one rating	57
6	Site operating conditions	57
6.1	General	57
6.2	Altitude	57
6.3	Maximum ambient air temperature	57
6.4	Minimum ambient air temperature	57
6.5	Water coolant temperature	59
6.6	Storage and transport	59
6.7	Purity of hydrogen coolant	59
7	Electrical operating conditions	59
7.1	Electrical supply	59
7.2	Form and symmetry of voltages and currents	59
7.3	Voltage and frequency variations during operation	65
7.4	Three-phase a.c. machines operating on unearthed systems	69
7.5	Voltage (peak and gradient) withstand levels	71
8	Thermal performance and tests	71
8.1	Thermal class	71
8.2	Reference coolant	71
8.3	Conditions for thermal tests	73
8.4	Temperature rise of a part of a machine	75
8.5	Methods of measurement of temperature	75
8.6	Determination of winding temperature	77
8.7	Duration of thermal tests	83
8.8	Determination of the thermal equivalent time constant for machines of duty type S9	85
8.9	Measurement of bearing temperature	85
8.10	Limits of temperature and of temperature rise	85

9	Other performance and tests	103
9.1	Routine tests	103
9.2	Withstand voltage test	105
9.3	Occasional excess current	109
9.4	Momentary excess torque for motors	111
9.5	Pull-up torque	113
9.6	Safe operating speed of cage induction motors	113
9.7	Overspeed	115
9.8	Short-circuit current for synchronous machines	117
9.9	Short-circuit withstand test for synchronous machines	117
9.10	Commutation test for commutator machines	117
9.11	Total Harmonic Distortion (THD) for synchronous machines	117
10	Rating plates	119
10.1	General	119
10.2	Marking	119
11	Miscellaneous requirements	123
11.1	Protective earthing of machines	123
11.2	Shaft-end key(s)	125
12	Tolerances	127
12.1	General	127
13	Electromagnetic compatibility (EMC)	131
13.1	General	131
13.2	Immunity	131
13.3	Emission	131
13.4	Immunity tests	131
13.5	Emission tests	133
14	Safety	133

Annex A (informative)	Guidance for the application of duty type S10 and for establishing the value of relative thermal life expectancy TL	135
-----------------------	---	-----

Annex B (informative)	Electromagnetic compatibility (EMC) limits	137
-----------------------	--	-----

Figure 1	– Continuous running duty – Duty type S1	27
Figure 2	– Short-time duty – Duty type S2	29
Figure 3	– Intermittent periodic duty – Duty type S3	31
Figure 4	– Intermittent periodic duty with starting – Duty type S4	33
Figure 5	– Intermittent periodic duty with electric braking – Duty type S5	35
Figure 6	– Continuous operation periodic duty – Duty type S6	37
Figure 7	– Continuous operation periodic duty with electric braking – Duty type S7	39
Figure 8	– Continuous operation periodic duty with related load/speed changes – Duty type S8	43
Figure 9	– Duty with non-periodic load and speed variations – Duty type S9	45
Figure 10	– Duty with discrete constant loads – Duty type S10	49
Figure 11	– Voltage and frequency limits for generators	69
Figure 12	– Voltage and frequency limits for motors	69

Table 1 – Preferred voltage ratings	57
Table 2 – Unbalanced operating conditions for synchronous machines	63
Table 3 – Primary functions of machines	67
Table 4 – Reference coolant (see also Table 10)	71
Table 5 – Time interval	81
Table 6 – Measuring points	85
Table 7 – Limits of temperature rise of windings indirectly cooled by air	89
Table 8 – Limits of temperature rise of windings indirectly cooled by hydrogen	91
Table 9 – Adjustments to limits of temperature rise at the operating site of indirect cooled windings to take account of non-reference operating conditions and ratings	91
Table 10 – Assumed maximum ambient temperature	95
Table 11 – Adjusted limits of temperature rise at the test site ($\Delta\theta_T$) for windings indirectly cooled by air to take account of test site operating conditions	97
Table 12 – Limits of temperature of directly cooled windings and their coolants	99
Table 13 – Adjustments to limits of temperature at the operating site for windings directly cooled by air or hydrogen to take account of non-reference operating conditions and ratings	101
Table 14 – Adjusted limits of temperature at the test site θ_T for windings directly cooled by air to take account of test site operating conditions	101
Table 15 – Minimum schedule of routine tests	103
Table 16 – Withstand voltage tests	107
Table 17 – Maximum safe operating speed (min^{-1}) of three-phase single-speed cage induction motors for voltages up to and including 1 000 V	113
Table 18 – Overspeeds	115
Table 19 – Cross-sectional areas of earthing conductors	125
Table 20 – Schedule of tolerances on values of quantities	127
Table B.1 – Electromagnetic emission limits for machines without brushes	137
Table B.2 – Electromagnetic emission limits for machines with brushes	137

ROTATING ELECTRICAL MACHINES –

Part 1: Rating and performance

1 Scope

This part of IEC 60034 is applicable to all rotating electrical machines except those covered by other IEC standards, for example, IEC 60349.

Machines within the scope of this standard may also be subject to superseding, modifying or additional requirements in other publications, for example, IEC 60079, and IEC 60092.

NOTE If particular clauses of this standard are modified to meet special applications, for example machines subject to radioactivity or machines for aerospace, all other clauses apply insofar as they are compatible.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

IEC 60027-1, *Letter symbols to be used in electrical technology – Part 1: General*

IEC 60027-4, *Letter symbols to be used in electrical technology – Part 4: Symbols for quantities to be used for rotating electrical machines*

IEC 60034-2, *Rotating electrical machines – Part 2: Methods for determining losses and efficiency of rotating electrical machinery from tests (excluding machines for traction vehicles)*

IEC 60034-3, *Rotating electrical machines – Part 3: Specific requirements for turbine-type synchronous machines*

IEC 60034-5, *Rotating electrical machines – Part 5: Degrees of protection provided by the integral design of rotating electrical machines (IP code)- Classification*

IEC 60034-6, *Rotating electrical machines – Part 6: Methods of cooling (IC code)*

IEC 60034-8, *Rotating electrical machines – Part 8: Terminal markings and direction of rotation*

IEC 60034-12, *Rotating electrical machines – Part 12: Starting performance of single-speed three-phase cage induction motors*

IEC 60034-15, *Rotating electrical machines – Part 15: Impulse voltage withstand levels of rotating a.c. machines with form-wound stator coils*

IEC 60034-17, *Rotating electrical machines – Part 17: Cage induction motors when fed from converters – Application guide*

IEC 60034-18 (all parts), *Rotating electrical machines – Functional evaluation of insulating systems*

IEC 60038, *IEC standard voltages*

IEC 60050(411):1996, *International Electrotechnical Vocabulary (IEV) – Chapter 411: Rotating machines*

IEC 60060-1, *High-voltage test techniques – Part 1: General definitions and test requirements*

IEC 60072 (all parts), *Dimensions and output series for rotating electrical machines*

IEC 60204-1, *Safety of machinery – Electrical equipment of machines – Part 1: General requirements*

IEC 60204-11, *Safety of machinery – Electrical equipment of machines – Part 11: Requirements for HV equipment for voltages above 1 000 V a.c. or 1 500 V d.c. and not exceeding 36 kV*

IEC 60279, *Measurement of the winding resistance of an a.c. machine during operation at alternating voltage*

IEC 60335-1, *Household and similar electrical appliances – Safety – Part 1: General requirements*

IEC 60445, *Basic and safety principles for man-machine interface, marking and identification – Identification of equipment terminals and of terminations of certain designated conductors, including general rules for an alphanumeric system*

IEC 60971, *Semiconductor convertors. Identification code for convertor connections*

IEC 61293, *Marking of electrical equipment with ratings related to electrical supply – Safety requirements*

IEC 61986, *Rotating electrical machines – Equivalent loading and super-position techniques – Indirect testing to determine temperature rise*

IEC 62114, *Electrical insulation systems – Thermal classification*

CISPR 11, *Industrial, scientific and medical (ISM) radio-frequency equipment – Electromagnetic disturbance characteristics – Limits and methods of measurement*

CISPR 14, *Electromagnetic compatibility – Requirements for household appliances, electric tools and similar apparatus*

CISPR 16, *Specification for radio disturbance and immunity measuring apparatus and methods*